

Nombres Vascos de Aves

Solamente con ánimo de imitar al aumento de la colección de tales nombres y á la rectificación de las confusiones, que entre las listas publicadas se encuentran, me decido á publicar los apuntes, que tengo recopilados sin comprobación, pues no soy cazador ni estoy en relación con cazadores.

Muchas de las equivalencias científicas son debidas al naturalista guipuzcoano Larrinúa; otras, principalmente bilbainas, al Lexicon bilbaino de Arriaga y las alavesas á Baraibar.

No he incluido los nombres *egazi*, *chori* por ser generales; ni los de *ollo*, *ollarra*, *ollado*, *ollanda*, *uso*, *usokume*, *ate*, por serlo de aves de corral, que no necesitan precisarse con equivalencia científica.

No he podido precisar los siguientes nombres:

Atalarra = alcaraván, ardeola.

Burrioia.

Asiburrioia.

Cuztutkullo = rabihorcado.

Chirliska (guip.) = cirrisclón (Madrid).

Echachori = pipo.

Kardanchulu (Donostia) = cauta muy bien.

Kuitha (guip.) = marca el tiempo y hace cui, cui.

Ollate = gallareta.

Moreta (Irún) = gris, plumas blancas en las alas, ojos grandes y hermosos, insectívoro, canta muy bien.

*
* *

Gypaetus barbatus L. = quebrantahuesos.

Gyps fulvus Briss. = *butria*, *putria*; *zaiše* (Durango); *buzola*, *sai*, *acharrano* (Munguía).

Aquila sp.? = *arrano*.

Circaetus gallicus Vieill. =

Buteo vulgaris L. = *zapelaitza* (Larrinúa) = meléon.

Archibuteo lagopus Brünn. =

Milvus regalis Briss. = *miru* = arrapagallinas (Bilbao), basacapón (Alava) = milano.

Falco subbuteo L. = alcotán.

Falco tinnunculus L. = *gabirai* (Larrinúa), *chirriskla* (Munguía y Vergara) (1) = arrapachitas (Bilbao) = cernícalo.

Accipiter nisus L. = *gabirai* (Larrinúa), *mirotz*, *kabidoi* (Zarauz) = alorra, guarilla (Alava) = gabilán.

Circus aeruginosus L. = arpella.

Symium aluco L. = cárabo.

Noctua minor Briss. = *mozollo* = chupalámparas (Bilbao) = mochuelo.

Strix flammea L. = *untza* (Larrinúa), *ontza*, *gagontza* (Munguía) = lechuza.

*
* *

Picus maior L. = picatroncos, picapotros (Alava).

Picus minor L. = picatocino (Alava).

Picus martius L. = *Okill-beltza* (Larrinúa).

Gecinus viridis L. = *Okill* (Larrinúa) = *katachori*, *aotzilari* = rompefierros (Bilbao).

Yunx forquilla L. = *Karkarra*, *lepichuli* (en Hernani según Larrinúa), = chimbo hormiguero (Bilbao), = chimbo (Alava) = torcecuello.

Cuculus canorus L. L. = *kuku* (Larrinúa) = pecu (Alava).

*
* *

Caprimulgus europeus L. = *gauchori*, *zata* (Larrinúa), *aunzedosle* = chotacabras.

Cypselus apus L. = *belchigoi* (Vergara), *sorbeltza*, *errenchoryua* (Zumaya), *irra-irra* (Donostiya), *kirrillo* (Ondarribia según Larrinúa), *širrinkillu*, *širriskillu*, *chirringulo* (guip.) = cirri, gavión (Alava) = vencejo.

Chelidon urbica L. = *enara erriala* (Larrinúa), *elaia* (Vizcaya), *iputzchuri* (Andoain, Ataun), *chanara* (Zumaya) = arandela, inganera (Alava).

Hirundo rustica L. = *enara*, *bragaró* (Larrinúa), *enada* (g.), *elaia* (Vizcaya).

(1) Véase *Citrinella* y *Serinus*.

Cotyle riparia L. = rebiruelo (Alava).

Alcedo ispida L. = *martin-arrantzali* Larrinúa); *machinoti*, *barkilla rišu* (Vizc.) = martinico de agua (Alava).

*
* *

Tichodroma muraria L. = *armiarma-zale* (Larrinúa).

Certhia familiaris L. = cerrajero (Alava) = trepatroncos.

Troglodytes parvulus Koch. = *Chepecha*, *epecha* (Larrinúa) = chepecha (Bilbao).

U pa epops L. = *argi-ollarra* (Larrinúa), *mendi ollarra*, *basollarra* = abu lla.

*
* *

Saxicola œnanthe L. = *ipurchuri* (Larrinúa) = ruiblanca.

Pratincola rubicola L. = cagaestacas.

Pratencola rubetra L. = picharchar, charchar (Bilbao).

Sylvi hortensis Gmel. = chíu (Bilbao) = pinzoleta.

Sylvia atricapilla L. = chimbo de cabeza negra ti de mais (Bilbao).

Curruc cinerea Briss. = pinzoleta.

Curruca garrula Bechst. = chimbo (Alava) = curruca.

Phyllopnauste trochilus L. = pinzoletica.

Phyllopnauste rufa Briss. = *aza-chori* Larrinúa) = chata (Alava).

Regulus cristatus Char. = avica, castaneta, cerrajerillo, charla, percha, chepecha, ratón de árbol, ruíu (Alava) (1) = reyezuelo.

Regulus ignicapillus Brehm. =

Ruticilla phoenicura L. = *buztangorri* = chimbo de cola roja (Bilbao) = chimbo, rabirrojo (Alava).

Rubecula familiaris Blyth. = *chanchangorri*, *chindor* (Larrinúa), *anchogorri* (Beasain) = *parpar* (Vizcaya) = chindor (Bilbao) = papicolorado, papirrojo (Alava).

Cyanecula suecica L. =

Lusciola luscinia L. = *erruisñor* (Azpeitia), *errisiñollu*, *errichinoleta* = ruiñor,

Motacilla alba L. = *buztanikara* (Vergara), *eperdikara* (Vizcaya), *chirita* (Donostia), según Larrinúa, *uztaikara*, *andarri* (Ataun), *buztanlika* (Cestona) = culadera, eperdicara (Bilbao) = culiblanco, chimita, rabicandil, rabilarga (Alava),

(1) En estos nombres sospecho una confusión ó una translación del *Troglodytes*.

Aranzadi. — NOMBRES DE AVES

Motacilla lugubris Temm. =

Motacilla sulphurea Bechst. = pajarita de las nieves.

Anthus aquaticus Bechst. = pipí.

Anthus arboreus Briss. = pipí.

Anthus pratensis L. = rabiblanca (Alava).

Orites caudatus L. =

Parus majar L. = *burubeltza* (Larrinúa), *chikirrisa* = carbonero, cata-bejas, menseja (Alava) = herrerillo.

Parus cœruleus L. = *amilocha*, *ehorabilla* = menseja (Alava) = primavera.

Turdus merula L. = *Zozua* (Larrinúa), *sasizozo* = dúrdua, tordo (Bilbao) = mirlo.

Turdus musicus L. = dúrdula (Bilbao) = tordo.

Tordos viscivorus L. = *larrastorro* (Elorrio) = charra (Alava) = charla.

Turdus pilaris L. = charra (Larrinúa), *zozarra* = zorzal.

Turdus iliacus L. = *birigarro* (Larrinúa) = malviz.

Petrocincla cyanea L. =

Hydrobata cinclus L. = *ur-zozua* (Larrinúa) = martín (Rioja).

Oriolus galbula L. = *berdori* = oropéndola.

Lanius meridionalis Temm. = alcaudón, desollador.

Lanius rufus Briss. = chimbo real (Bilbao) = desollador.

Lanius collurio L. = *kardiñeru-jantzalle* (Larrinúa) = godón, triguero (Alava).

Muscicapa atricapilla L. = chimbo de higuera (Bilbao) = papamoscas (1).

Butalis grisola L. = papamoscas.

*
* *

Corvus corax L. = *belia* (Larrinúa), *erroi* (Vizcaya), *arranbeltza*. (Beasain).

Corvus corone L. = *belachaua*, *beltzurra* (Guip.) = graja.

Corvus monedula L. = *belaiska* = chova.

Corvus caudata L. = *miki*, *mika* = pica, mica (Bilbao) = urraca.

Garrulus glandarius L. = *eskiñosu* (Larrinúa) *iskiusu* (Cestona), *eskilaso* (Vizcaya) = gajo, gallo de monte (Alava) = arrendajo.

Pyrrhocorax alpinus Vieill. = *belachiya*, *belachiki* (Larrinúa).

(1) Hay también chimbo silbante ó de parra y chimbo de cola negra (*bustanbeltza*).

Sturnus vulgaris L. = *zozabarra* = tordo de Castilla (Bilbao) = tordo de campanario (Alava) = estornino.

Passer domestica L. = *parrachori*; *kurullo* (Marquina), *elizchori* (Ataun) *errechori* (guip.), *chirlu*, *chorilarri* (gui p.), *choarre* (guip.), *artachori* (Vizc.) = gorrión, pardal.

Fringilla coelebs L. = *paranda* (Zumaya), *pinzana* (Donostia), *chonta* (Vergara según Larrinúa), *chorchinta* = chonta (Bilbao) = chonta, chinchuin, nevero (Alava) = pinzón.

Fringilla monti-fringilla L. = *negu pinzana* (Donostia) = calachín, gorrión de monte (Alava).

Ligurinus chloris L. = *chorru* (Ondarribia), *berdoi* (Donostia), según Larrinúa, *choaberde*, *berdeleta*, (vizc.), = cañamero, verdel (Alava) = verderón.

Carduelis elegans Steph. = *karnaba* (Donostia), *kardiñera* (Ondarribia), *kardincha* = golorito (Alava) = jilguero.

Chrysomitris spilius L. = *tariña*, *orachori*; *chirribiri* (Munguía). = tarín (Alava) = lúgano.

Citrinella alpina Bp. = *chirriscla*, *sirriscla* (Bilbao) = *cirrisquilla*, *cite* [Alava].

Serinus meridionalis Bp. = *zirrizkla* (Larrinúa), *chirribirri* (Munguía) = chamariz.

Cannabina linota Gmel. = *choka* [Donostia], *kardincharre*, *chirriskla* (Durango) = pardillo.

Coccothraustes vulgaris Vieill. = *sandibuia* (Zumaya según Larrinúa) = piñonero.

Loxia curvirostra L. = piquituerto.

Pyrrhula vulgaris Temm. = *lova-batzalle* (Vergara); *gallofa* (idem), *chonta real* (Donostia), según Larrinúa = *chonta real* (Bilbao) = boyerillo.

Emberiza citrinella L., *Emberiza cirrus* L. = *arbi-chori* (Vergara), *zitra* (Irún), *Zitarrota* (Ondarribia), *berdantza* (Zum. y Donostia) según Larrinúa = ave tonta.

Emberiza hortulana L. = verdaula,

Alauda alpestris? = *chirta* (Vizcaya).

Alauda arvensis L. = *pirripiyua* (Donostia), según Larrinúa = aloya, chorzábal (Alava) = alondra.

Galerida cristata L. = *mendiollarra* (?) = cogujada,

Melanocorypha calandra L. = *choriandra* = calandria,

Columba palumbus L. = *pago-usoa* (Larrinúa), *uso-mundu* = palama torcaz,

Columba livia Briss. = *chaloma* (Alava) = paloma montés.

Turtur auritus Ray. = *tortollu* (Larrinúa), *basa-uso* = tórtola.

*
* *
*

Pterocles alchata L. = *gangachori* = ganga.

Pterocles arenarius Patt. = ortega.

Perdix rubra Briss. = *eperra*.

Coturnix communis Ronnaterre = *galeperra*, *pospolina* = pospolina (Alava).

*
* *
*

Otis tetrax L. = *basollo* (Larrinúa) = sisón.

Oedicnemus crepitans Temm. = Francolín grande (San Sebastián) = alcaraván.

Pluvialis apricarius L. = *moko-laburra* (Irun), francolín pequeño (San Sebastián) según Larrinúa = pildoré (Bilbao) = chorlito.

Pluvialis varius Briss. = *lepa-beltza* (Donostia) = chorlito.

Charadrius hiaticula L. = *chirrias* (Donostia), según Larrinúa = andarrío.

Charadrius philippinus Scop. = churlita (Bilbao) = andarrío; véase Calidris arenaria,

Vanellus cristatus Mey. = *egabera*; *kiña* (Vizcaya) = avefría.

Hœmatopus ostralegus L. =

Numenius arquata L. = *kuliska* (Donostia), *kurlinka* (Irun), *alkaraban* (Ondarribia), según Larrinúa = churlicones (Bilbao) = zarapito real. Véase Tringa canutus.

Numenius phaeopus L. = *neguko-kuliska* (Donostia), según Larrinúa. *iyunchori* = zarapito.

Limosa rufa Briss. = *lepagorri* (Larrinúa).

Scolopax rusticola L. = *ollagorra* (Larrinúa) = sorda (Bilbao) = becada, chocha-perdiz.

Gallinago scolopacinus Bp. = *mingorra*, *istingorra* (Larrinúa) = mingorra, chirirolinda, percaza, sorda (Alava) = becacín.

Gallinago gallinula L. = *mingorra*, *istingorra* (Larrinúa) = agachadiza.

Calidris arenaria L. = churlita (Bilbao), véase Charadrius philippinus.

Tringa canutus L. = churlicón, churlitón (Bilbao), véase Numenius arquata L.

Pelidua cinclus L. =

Pelidua subarquata Güld. =

Recurvirostra avocetta L. =
 Phalaropus fulicarius L. =
 Rallus aquaticus L. = *ur ollo* (Larrinúa) = rascón,
 Crex pratensis Bechst = guión.
 Gallinula chloropus L. = *ur-ollo* (Larrinúa), *ugollo*, *uallo*.
 Porphyrio coesius Barr. = *Uchorigorri* = calamón.
 Grus cinerea Bechst. = *kurullo* (Larrinúa), *kurrullo* = grulla.
 Ardea cinerea L. = *oarza* (Larrinúa) = garza real.
 Ardea purpurea L. = *oarza* (Larrinúa).
 Ciconia alba Willug. = *zigoina* = cigüeña.
 Platalea leucorodia L. = *espatula* (Larrinúa) = cuchareta.

*
* *

Sula bassana L. = *zanga* (Donostia), *broina* (Ondarribia) según Larrinúa.

Phalacrocorax cristatus Fabr. = *ubarroi* (Donostia), *bolboriña* (Ondarribia según Larrinúa).

Larus fuscus L. = *kaio* (Larrinúa).

Larus tridactylus L. = *ancheta* (Larrinúa). = pabiota (Bilbao) = gaviota.

Larus ridibundus L. = *ancheta* (Larrinúa), *egachuri*.

Cygnus ferus Ray. = *belcharga*.

Anser cinereus Mey. = *antzarra* = ganso.

Anas boschas L. = *ate erriala*, *ate-española* (Larrinúa), *basatzarra*, *basaate* = corco (Alava).

Querquedula circia L. = *ate-zerzela* (Larrinúa) = zarceta mayor.

Mergus merganser L. = *ate-kapenaia* (Larrinúa), *gaio*.

Podiceps fluviatilis Briss. = *chilipurta*..

Colymbus septentrionalis L. = *gabarrasa* (Irún), *puianta* (Ondarribia) según Larrinúa.

Alca torda L. = *potorro* (Larrinúa).

*
* *

En la lista anterior, ordenada sistemáticamente, se marcan los nombres en vascuence por letra cursiva, los nombres bilbainos y alaveses van seguidos del paréntesis correspondiente y los nombres castellanos son los que no llevan ninguna distinción ni indicación; los nombres científicos que no van seguidos de nombre vulgar son los de especies que, apesar de encontrarse de residencia ó de pasa en el país, no se denomi-

nan vulgarmente ó no he llegado á conocer como los llaman.

Merecen comprobación especial *chirriskla*, *chimbo*, *chepecha*, *amilocha*, *chorabilla*, *mendi-ollarra*.

Se han incluido en la lista de nombres en vascuence los de butria, putria (buitre), miru (milano), gabirai (gavilán), mozollo (mochuelo), erruisiñor, errisiñolu, errichinoleta (ruiseñor), pinzana (pinzón), kardiñeru (cardelina en Aragón é Italia), tortollu (tórtola), alcaraván (el mismo nombre en castellano para otra especie), kurullo (grulla), oarza (garza), zigoïña (cigüeña), espátula, antzarra (ánser), porque han tomado carta de naturaleza en el país.

Aunque tengo apuntados algunos nombres labortanos, navarros y suletinos, son tan escasos que prefiero dejar su recopilación á cargo de colaboradores de dichas regiones.

TELESFORO DE ARANZADI.

Barcelona, 29-10-8.

